



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Всероссийский съезд учителей родных языков народов Российской Федерации  
«Стратегии многоязычия в контексте единого образовательного пространства»

## Научно-методические основы развития обучающихся-билингвов посредством интеграции родного языка в образовательный процесс (на примере адыго-русского двуязычия)

**Богус Мира Бечмизовна,**

доктор педагогических наук, профессор кафедры педагогики и  
педагогических технологий ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный  
университет»

Москва 2025

## Содержание стратегического ресурса двуязычия:



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



- 1) знание языков (родного и неродного), каждый из которых является отражением культуры, мировосприятия и мироощущения разных этносов;
- 2) опыт умственной деятельности на основе языковых структур учащихся;
- 3) уровень интеллектуального развития.

## Структура стратегического ресурса двуязычия:

Объективная часть - наличие двойной знаково-символьной системы, т.е. двух средств формирования мысли.

Субъективная часть – характерные особенности билингва («чувствительность» к семантическим взаимоотношениям между словами; к фонетическим, лексическим, грамматическим особенностям языков, умение обобщать умозаключения на двух языках; возможность выполнять задачи, связанные с вербальной трансформацией и заменой; развитая языковая память; языковая компетентность).



## Этапы усвоения новой информации учащимися-билингвами:

- восприятие;
- перекодирование информации на индивидуальную мыслительно-языковую систему;
- осмысление и усвоение новой информации в речи про себя на родном языке;
- перекодирование усвоенной информации на неродной язык (язык обучения);
  - воспроизведение информации в громкой речи на языке обучения (на неродном);
- повтор информации в речи про себя на неродном языке;
- оперирование информацией в уме (про себя).



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ





- Этапы усвоения нового способа действия учащимися-билингвами:



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



- восприятие;
- перекодирование информации на индивидуальную мыслительно-языковую систему;
- осмысление требуемого действия в речи про себя на родном языке;
- выполнение действия в материальной (материализованной) форме;
- перекодирование усвоенной информации на неродной язык (язык обучения);
- воспроизведение действия в громкой речи на языке обучения (на неродном);
- повтор действия в речи про себя на неродном языке;
- оперирование действием в уме (про себя).

## Некоторые проблемы образовательного процесса в условиях билингвизма:



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



- формирование «полужычя»;

- отсутствие опыта мыслительной деятельности на одном из языков обучающегося;

- отсутствие культурной идентичности у обучающихся.

## Превентивные меры:



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



- на уровне педагогического сообщества - подготовка квалифицированных кадров;
- на уровне образовательного учреждения - создание эффективной среды для развития билингвов;
- на уровне общества и государства - создание экономических, социальных, культурных условий для интеллектуального развития билингвов.

## Психолого-педагогические принципы организации образовательного процесса с обучающимися-билингвами:



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



- принцип опоры на родной язык и культуру;
- принцип диалога культур;
- принцип позитивного соотнесения языков .



«До чего счастлив народ, звонко говорящий на адыгском языке! Как показано нашими многолетними исследованиями, нет ни одного сосуда головного мозга, который не был бы задействован подголоском букв и звуков адыгского языка. Если хотите, чтобы нервы остались здоровыми, чтобы головной мозг продолжил работать безотказно, несмотря на глубокую старость, учите язык адыгов...»

Джон Колларуссо, канадский учёный, лингвист



# Билингвальная система упражнений интеллектуального развития



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



	Вид материала	Математи ческий	«Пространств енный»	Вербальный	
№\№	Этапы	Учебные предметы/ № упражнений			
		Мат-ка	Окруж. мир	Русск.яз.	Адыг.яз
1.	Фона	№1-8	№1,2	№1-5	№1-4
2.	Репродуктивования	№9-18	№3-6	№6-10	№5-8
3.	Манипулирования	№19-30	№7-13	№11-16	№9-12
4.	Транспонирования	№31-62	№14-25	№17-31	№13-34
5.	Региментирования	№63-87	№26-64	№32-36	№35-49
6.	Продуцирования	№88-116	№65-74	№37-41	№50-61

## Примеры заданий по предмету «Математика»



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



*Первый уровень.* 1 альмэкъым мы1эрыси 6 илъ.  
Мы1эрысэ зырыз нэбгырихым яптын ык1и зы  
мы1эрысэ 1 альмэкъым къибгъэнэн фæе.  
Сыдэуштэу ар пш1ыщта?

*Шестой уровень.* Мы примерым буквэ пэпчъ  
цифрэ къек1ы (зэфэдэ буквэхэм зэфэдэ цифрэ  
къарэк1ы):

+ВДСЕ

ВДАЕ

АЕСВЕ

## Примеры заданий по предмету «Окружающий мир»



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



### *Первый уровень.*

Исключите лишнее слово.

1. МыIэрыс, къужъы, кыпцIэ, къэгъагъ.
2. Тыгъэ, мазэ, жъуагъо, машIo.
3. Пырэжъый, цумпэ, зэрджай, къэлэм.
4. Нэшэбэгу, къэбы, нашэ, пхъэнтIэкIу.

### *Четвёртый уровень.*

Вставьте слово, которое служило бы окончанием первого слова и началом второго.

- |                 |       |        |
|-----------------|-------|--------|
| 1. Чы (...)     | рычъ  | \лбэ\  |
| 2. Хъаджы (...) | щы    | \гъэ\  |
| 3. Чы (..)      | рхъу  | \гу\   |
| 4. Шас (..)     | къэжъ | \тэ\   |
| 5. Жъа(....)    | хы    | \пхъэ\ |

## Пример задания по предмету «Окружающий мир» (шестой уровень)



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**Составьте слова и исключите лишнее слово.**

1. ЫЭЛМ

\мэлы\

мэчы

\чэмы\

хьоаку

\куахьо\

ЫЭПЧН

\пчэны\



## Пример задания по предмету «Русский язык» (четвёртый уровень)



**Вставьте слово на адыгейском языке, которое означало бы то же, что и слова, стоящие вне скобок.**

1. Холм; возвышенность; талия (...)

\бгы\

2. Одуванчик; седой (.....)

\шъхьацыф\

3. Сплести; заплести что-либо; гореть (....)

\блэн\

4. Имущество; скот (.....)

\былым\

5. Зло; изнанка(.....)

\бзаджэ\

## Пример задания по предмету «Русский язык» (шестой уровень)



**Вставьте слово на адыгейском языке, которое означало бы то же, что и слова стоящие вне скобок. Количество знаков в слове соответствует количеству точек в скобках.**

1. голова (.....) глава
2. тыква (.....) поплавок
3. воздух (...) рано
4. пуля (..) молоко
5. лошадь (..) брат
6. орган у птиц (....) часть летательного аппарата
7. море (..) числительное

\ШЪХЪЭ\

\КЪЭБЫ\

\ЖЪЫ\

\ЩЭ\

\ШЫ\

\ТАМЭ\

\ХЫ\

## Пример задания по предмету «Адыгейский язык» (четвёртый уровень)



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**Апэрэ гущыІэр кырыриухэу, ятІонэрэ гущыІэр кырыригъажьэу гущыІэ  
Іахь къэгъот.**

1. пхъэм (....)зэ
- 2.къушъ(...) мбар
3. жьыб (...) бэжъу
4. шха (...) кІор
- 5.ба (...) мышх

\бгъу\

\хьэ\

\гъэ\

\пІэ\

\джэ\

## Пример задания по предмету «Адыгейский язык» (пятый уровень)



**ПычыгъуитЮ зэхэль гушыІэхэр къэгъотых. Апэрэ пычыгъор апэрэ  
гушыІэм кьыхэхыгъ, ятІонэрэр- скобкэ кІыбым шыІэм шыщ.**

1. пчъэІуп (....) чъэры

\Іупчъэ\

2. ахъщэ (...)нэ

\анэ\

3. шъабэ (.....) шхыны

\бэшхы\

4. сэмэгу (.....) ныю

\нысэ\

5. псынэ(.....) лэджэн

\лэпсы\

## Пример задания по предмету «Адыгейский язык» (шестой уровень)



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**ГущыІэхэр зэхэгъэуцожьых. ГущыІэ лыеу ахэтыр къэгъот.**

1. тнэхышъа

рэшоку

джнэгъу

хІэчын

\шъхъантэ\

\ошэкур\

\гъунджэ\

\чыхІэн\



## Закономерности интеллектуального развития билингвов:

1. Интеллектуальное развитие билингвов детерминруется педагогической актуализацией обеих языковых структур (родного языка и неродного) в образовательном процессе.
2. Сформированность опыта умственной деятельности на двух языках (родном и неродном) обеспечивает эффективность интеллектуального развития учащихся-билингвов.
3. Активизация языковых структур личности (родного и неродного) в процессе решения познавательных задач обеспечивает развитие билингвального опыта умственной деятельности учащихся.



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



# Научно-методические основы развития обучающихся-билингвов посредством интеграции родного языка в образовательный процесс



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



- а) раннее и начальное билингвальное образование;
- б) создание насыщенной языковой среды на родном языке;
- в) организация интегрированных занятий (разные учебные предметы + язык);
- г) работа над звуками, отсутствующими в одном из языков; использование артикуляционных упражнений;
- д) изучение тематических групп («семья», «природа», «традиции») на обоих языках. Акцент на безэквивалентную лексику, которую нельзя просто перевести, а нужно объяснять через культурный контекст;

- е) включение в занятия сравнительного анализа грамматики двух языков, истории, культуры, традиций двух культур;
- ж) выполнение исследовательских проектов, требующих анализа литературных источников на двух языках;
- з) создание билингвальных учебных материалов;
- и) разработка мобильных приложений, онлайн-платформ с играми, упражнениями и аудиокнигами на родном языке.
- к) подготовка педагогов к билингвальной образовательной среде.



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

